

LINGUA ET VITA

**vedecký časopis
pre výskum jazykov a interkultúrnej komunikácie**

**Fakulty aplikovaných jazykov
Ekonomickej univerzity v Bratislave**

Lingua et vita 2/2012

Redakčná rada

Šéfredaktorka časopisu: Doc. PhDr. Daniela Breveníková, CSc., mim. prof.

Výkonný redaktor: PhDr. Roman Kvapil, PhD.

Členovia redakčnej rady: Prof. PhDr. Lívia Adamcová, PhD.
Prof. PhDr. Štefan Povchanič, PhD.
Doc. PhDr. Jana Lenghardtová, CSc.
Doc. PhDr. Helena Šajgalíková, CSc.
Doc. PhDr. Ladislav Lapšanský, PhD.
Doc. Mgr. Katarína Seresová, PhD.
PhDr. Katarína Strelková, PhD.
Mgr. Milada Pauleová
Dipl. Slaw. Heike Kuban

Recenzenti: Prof. PhDr. Lívia Adamcová, PhD.
Doc. PhDr. Daniela Breveníková, CSc., mim. prof.
Doc. PhDr. Ladislav Lapšanský, PhD.
Doc. PhDr. Helena Šajgalíková, CSc.
Doc. Mgr. Katarína Seresová, PhD..
PhDr. Katarína Strelková, PhD.
Mgr. Bohdan Ulašin, PhD.
Mgr. Milada Pauleová

Grafická úprava a zlom: PhDr. Roman Kvapil, PhD.

Vydavateľ: Vydavateľstvo EKONÓM, december 2012

ISSN 1338-6743

Toto číslo bolo vydané vďaka finančnej podpore Nadácie na podporu vzdelávania a ekológie Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory v Bratislave.

OBSAH

Úvod	5
------	---

JAZYK, KOMUNIKÁCIA KULTÚRA

<i>Prof. PhDr. Livia Adamcová, PhD.</i> Multinationales Deutsch in der Auslandsgermanistik	7
---	---

<i>Prof. PhDr. Štefan Povchanič, PhD.</i> De l'enjambement de la civilisation dans le domaine de la communication interpersonnelle (interculturelle)	18
--	----

<i>Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.</i> La actualidad en eslovaco y en español como problema linguodidáctico	26
---	----

<i>PhDr. Roman Sehnal, PhD..</i> Qualche osservazione sulla traduzione contrastiva dei nessi fraseologici	36
---	----

<i>Mgr. Philipp Strobl</i> Creating the Market – Die Anfänge der Werbung im 17. und 18. Jahrhundert	42
---	----

<i>Mgr. Tiziano Vita</i> Altri errori comuni nell'uso parlato e scritto della lingua ITALIANA, con particolare attenzione alle preposizioni	50
---	----

<i>Mgr. Veronika Knapcová</i> Jazyk, metajazyk a umenie	55
--	----

<i>PaedDr. Gabriela Rechteríková, PhD.</i> Skratky a skratkové slová (na ruskom a slovenskom materiáli)	62
--	----

DIDAKTIKA A METODIKA VYUČOVACÍCH A CUDZÍCH JAZYKOV

<i>Mgr. Zoltán Bodnár</i> Didaktische Anwendungsmöglichkeiten von Podcasts im Fremdsprachenunterricht	69
---	----

<i>PaedDr. Martina Šipošová, PhD.</i> K problematike komunikácie a komunikačných štruktúr vo vyučovaní anglického jazyka	77
--	----

TRANSLATOLÓGIA

Mgr. Milada Pauleová

Ako prekladať do angličtiny adjektívum odborný? 86

Doc. Mgr. Katarína Seresová, PhD.

Prekladateľská analýza a jej externé a interné textové faktory 93

SPRÁVY

PhDr. Katarína Strelková, PhD.

Účasť Fakulty aplikovaných jazykov na medzinárodnej spolupráci
s Východnou Európou 99

Slovo na úvod

Fakulta aplikovaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave predkladá širšej odbornej verejnosti druhé číslo časopisu *Lingua et vita*, pri tvorbe ktorého vychádzala zo zadefinovanej koncepcie, poslania a filozofie časopisu.

Časopis podporuje vedeckovýskumné aktivity v oblasti všeobecnej a aplikovanej lingvistiky. Je určený pracovníkom univerzity, širokej odbornej verejnosti a študentom zo Slovenska a zahraničia. Časopis má:

1. disciplinárny charakter na podporu vedy a výskumu v oblasti všeobecnej lingvistiky a teórie na úrovni synchrónie a diachrónie, porovnávacej lingvistiky, komunikácie a interkultúrnej komunikácie, dejín a kultúry jazykovej oblasti, všeobecnej translatológie, didaktiky a metodiky vyučovacích a cudzích jazykov a učebných štýlov a stratégií vo vyučovacích a cudzích jazykoch;
2. interdisciplinárny charakter na podporu vedy a výskumu v oblasti odborného jazyka na úrovni fonickej, morfolologickej, syntaktickej, lexikálnej a štylistickej v ekonomických vedách a v oblasti prekladu a tlmočenia odborných textov, najmä ekonomických.

Širšia koncipovanosť vedeckého časopisu pre výskum jazykov a interkultúrnej komunikácie si vyžaduje dôsledné a systematické triedenie vedeckých poznatkov do istých kategórií. Uvedené kategórie (rubriky) nie sú vzhľadom na poslanie a filozofiu časopisu jediné možné, možno ich kedykoľvek rozšíriť, zmeniť a upraviť tak, aby štruktúra predkladaného časopisu flexibilne reagovala na momentálnu a aktuálnu situáciu v oblasti vedeckej a výskumnej práce prispievateľov.

Rubrika JAZYK, KOMUNIKÁCIA, KULTÚRA je venovaná predovšetkým lingvistickým javom na úrovni synchrónie a diachrónie, porovnávacej lingvistiky, teórii komunikácie a interkultúrnej komunikácie a dejinám a kultúre jednotlivých jazykových oblastí.

Rubrika DIDAKTIKA A METODIKA VYUČOVACÍCH A CUDZÍCH JAZYKOV je venovaná najmä didaktike jazykov, metodike výučby jazykov, učebným štýlom a stratégiám v cudzojazyčnej edukácii a testológii v kontexte SERR pre cudzie jazyky.

Rubrika TRANSLATOLÓGIA je venovaná najmä teórii a praxi prekladateľstva a tlmočníctva, prekladu a tlmočeniu všeobecného a umeleckého textu z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a naopak, prekladu a tlmočeniu odborného textu z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a naopak, najmä v ekonomických vedách.

Rubrika NÁZORY NAŠICH AUTOROV A ČITATEĽOV je venovaná diskusii o zverejnených príspevkoch alebo iných odborných otázkach so zreteľom na zameranie časopisu.

Rubrika SPRÁVY A RECENZIE je určená správam z vedeckých podujatí a podporných vedeckovýskumných aktivít Fakulty aplikovaných jazykov a Ekonomickej univerzity, recenziám vedeckých statí, odborných článkov,

projektových štúdií, publikácií a monografií vytvorených na fakulte, na iných vysokých školách na Slovensku a v zahraničí.

Rubrika Rôzne je venovaná najmä významným jubileám univerzity a fakulty, významným výročiam popredných domácich a svetových osobností a inštitúcií jazykovedy, literárnej vedy, dejín a kultúry a prezentácii tvorivej činnosti študentov Fakulty aplikovaných jazykov z oblasti študijného odboru.

Sme presvedčení, že príspevky aj v tomto čísle časopisu *Lingua et vita* prispejú k obohateniu vedeckého a výskumného bádania v oblastiach jeho zamerania a podnietia odbornú verejnosť k hľadaniu ďalších odpovedí na otázky súvisiace s jazykmi, komunikáciou a kultúrou, lingvodidaktikou, interkultúrnou komunikáciou a translatológiou.

Druhé číslo časopisu *Lingua et vita* mohlo výjsť aj vďaka finančnej podpore ***Nadácie na podporu vzdelávania a ekológie Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory v Bratislave.***

Redakcia časopisu

JAZYK, KULTÚRA, KOMUNIKÁCIA

MULTINATIONALES DEUTSCH IN DER AUSLANDSGERMANISTIK

Lívia Adamcová

Abstrakt

Príspevok skúma rôzne formy súčasného nemeckého jazyka zo sociolingvistického hľadiska a jeho postavenie vo vyučovacom procese u nás a v zahraničí. Nemčina ako pluricentrický jazyk má svoje osobitosti v Rakúsku, Švajčiarsku a Nemecku, najmä vo fonologickej, lexikálnej a frazeologickej rovine. Predložená stať analyzuje takéto a iné odchýlky a porovnáva ich s jej kodifikovanou formou.

Kľúčové slová

multilingválnosť, internacionalizácia nemčiny, teoretické základy pluricentrizmu nemeckého jazyka, osobitosti rakúskej nemčiny, spisovný jazyk

Abstract

Im vorliegenden Beitrag werden einige Charakterzüge des multinationalen Deutsch erörtert. Es geht dabei um die Aufdeckung der theoretischen Hintergründe des plurizentrischen Ansatzes im Deutsch und seine Auswirkung auf den Deutschunterricht des Auslandes. Es wird auf terminologische Probleme eingegangen und die sprachlichen Varianten und Sprachschichten kurz beschrieben.

Schlüsselwörter

Sprachnorm, Mehrsprachigkeit, Plurizentrität, Besonderheiten des österreichischen Deutsch, Auswirkungen der Sprachvarietäten auf die Auslandsgermanistik

DE L'ENJAMBEMENT DE LA CIVILISATION DANS LE DOMAINE DE LA COMMUNICATION INTERPERSONNELLE (INTERCULTURELLE)

Štefan Povchanič

Abstrakt

Tradičný výklad reálií v podobe juxtapozície jednotlivých zložiek ignoruje ich prejavy, smerujúce do vyššej štruktúry – kultúrneho systému, ktorého poznanie je predpokladom úspešného interkultúrneho dialógu. Autor navrhuje trojstupňový prístup k problematike: rovinu reálií ako kultúrneho substrátu – rovinu manifestácií substrátu (tzv. *žitú* kultúru) – a rovinu systému. Druhá rovina sa prirodzene otvára do priestoru interkultúrnej komunikácie.

Kľúčové slová: kultúrny substrát, žitá kultúra, kultúrny systém, komunikácia

Abrégé

Des cours de civilisation fournissent aux étudiants une simple juxtaposition des données représentant le substrat culturel. On ignore le niveau des manifestations de ce substrat et leur aboutissement à un système culturel cohérent. L'auteur propose une approche à trois niveaux du concept civilisation / culture qui démontre l'enjambement naturel du niveau des manifestations dans le domaine de la communication (interculturelle).

Mots-clés: substrat culturel, culture vivante, système culturel, communication

LA ASPECTUALIDAD EN ESLOVACO Y EN ESPAÑOL COMO PROBLEMA LINGUODIDÁCTICO

Mónica Sánchez Presa

Abstrakt

Štúdia je zameraná na problematiku slovesného vidu ako zdroja interferencií medzi slovenčinou a španielčinou. V centre pozornosti je synkretický charakter kategórie času a vidu v jednoduchom minulom čase – aoriste, odčlenenie týchto funkčno-semantických komponentov, vymedzenie ich invariantného významu a opis sémantických parametrov, ktorí sa podielajú na konfigurácii výsledných vidových významov, ktoré tento minulý čas exponuje v reči.

Kľúčové slová: kategória času, kategória vidu, aorist, invariant, interferencia

Abstracto

El presente estudio aborda la cuestión del aspecto verbal como fuente de interferencias entre el eslovaco y el español. La atención se centra en el carácter sincrético de las categorías de tiempo y aspecto en el pretérito perfecto simple o aoristo, el aislamiento de estos componentes semántico-funcionales, la delimitación de su significado invariante y la descripción de los parámetros semánticos que participan en la configuración de los significados aspectuales finales que este tiempo pasado expresa en el habla.

Palabras clave: invariante, aoristo, aspecto, interferencias, sincretismo

QUALCHE OSSERVAZIONE SULLA TRADUZIONE CONTRASTIVA DEI NESSI FRASEOLOGICI

Roman Sehnal

Abstrakt

Štúdium frazeológie sa nevyhnutne spája aj s otázkou transferu frazeologických zvrátov. Mnohé frazeologické jednotky nemožno doslova preložiť ani do typologicky príbuzných jazykov. Napriek tomu existujú mnohé výnimky, pretože veľký počet frazeologizmov má spoločný etymologický základ. Preklad z východiskového do cieľového jazyka znamená konfrontovať prekladateľa s náročnou a dvojitou úlohou: porozumieť skrytý význam východiskového slova a nájsť jeho obrazný ekvivalent v cieľovom jazyku.

Kľúčové slová: frazéma, preklad, ekvivalencia, konvergencia, divergencia

Astratto

Lo studio della fraseologia inevitabilmente porta alla considerazione sulla traduzione dei nessi fraseologici. Molte frasi fatte non possono essere tradotte letteralmente, nemmeno nelle lingue imparentate. Nonostante ciò ci siano molte eccezioni a questa regola, in quanto un grande numero delle frasi fatte è comune a molte lingue. La traduzione da una lingua ad un'altra significa essere confrontati con un difficile e doppio compito: comprendere il senso criptato della lingua di partenza e trovare il suo equivalente figurativo nella lingua d'arrivo.

Parole chiave: frasema, traduzione, equivalenza, convergenza, divergenza

CREATING THE MARKET – DIE ANFÄNGE DER WERBUNG IM 17. UND 18. JAHRHUNDERT

Philipp Strobl

Abstrakt

Téma reklamy sa vo vedeckom diskurse z historického pohľadu venuje len málo pozornosti. Cieľom predloženého príspevku je poukázať na faktory, ktoré prispeli k jej vzniku. Rozmanité príklady demonštrujú „archaické“ formy reklamy, vysvetľujú ako vznikla a koho má osloviť. Reklama v dnešnej podobe neexistuje tisícročia. Hodnota príspevku tkvie v tom, že poukázal na hlboké zmeny, ktoré spôsobila priemyselná revolúcia od 17. storočia, ktorá položila základy pre reklamu.

Kľúčové slová: reklama, priemyselná revolúcia, vedecký diskurz, historická perspektíva

Abstract

Bei dem wissenschaftlichen Diskurs zum Thema Werbung spielt die historische Perspektive zumeist eine sehr geringe Rolle. Sehr wenige Untersuchungen haben geschichtliche Aspekte des Phänomens Werbung zur Grundlage. Ziel der vorliegenden Arbeit ist die Auseinandersetzung mit jenen Faktoren, die maßgeblich für den Entstehungsprozess der Werbung verantwortlich waren. Anhand verschiedener Beispiele wird ein Einblick gegeben in „archaische“ Frühformen der Werbung. Ebenso wird dargestellt, wann und warum Werbung entstanden ist und wer damit angesprochen werden sollte. Eine wichtige Erkenntnis der Arbeit ist, dass Werbung in der heute geläufigen Form keineswegs seit Jahrtausenden besteht. Vielmehr wurde aufgezeigt, dass die bedeutenden, alle Bereiche des Lebens umfassenden Umbrüche der kommerziellen und industriellen Revolution ab dem 17. Jahrhundert die Grundlage für die Entstehung von moderner Werbung schufen.

Schlüsselwörter: Werbung, Aspekte des Phänomens Werbung, industrielle Revolution Entstehungsprozess der Werbung

ALTRI ERRORI COMUNI NELL'USO PARLATO E SCRITTO DELLA LINGUA ITALIANA, CON PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PREPOSIZIONI

Tiziano Vita

Abstrakt

Táto krátka reflexia o bežne prítomných chybách v používanom hovorenom i písanom talianskom jazyku je prirodzeným pokračovaním publikovaného článku z minulého roka o rovnakej problematike, prechádza však od všeobecných argumentov na špecifikovanejšiu tematiku ako napríklad používanie predložiek, konjunktívu, či pomocných slovies byť a mať. Sú to stále frekventovanejšie prípady chybného používania jazyka v každom regióne, či oblasti Talianska.

Kľúčové slová: téma, predložky, použitie, pomocné sloveso, spôsob-modus

Estratto

Questa riflessione sugli errori comunemente ricorrenti nell'uso della lingua italiana parlata e scritta, altro non vuole essere che il prosieguo naturale di una precedente pubblicazione dell'anno passato sulla stessa problematica. Mentre in quest'ultima veniva trattato l'argomento in generale, ora ci siamo soffermati più su temi specifici, come ad esempio quello dell'utilizzo delle preposizioni o del modo congiuntivo, oppure dei verbi essere e avere come ausiliari, casi nei quali gli errori si commettono in maniera sempre più frequente in ogni regione e zona d'Italia.

Parole chiave: tema, preposizione, utilizzo, ausiliare, modo

JAZYK, METAJAZYK A UMENIE

Veronika Knapcová

Abstrakt

Jazykom a metajazykom ako takým, ale aj ich využitím vo vzťahu k literatúre a umeniu sa zaoberajú mnohí autori. Objavil sa však i názor, že v momente, keď sa literatúra prostredníctvom jazyka začína zaoberať sama sebou ako objektom, ukazuje tak na seba prstom a vedie to k jej záhube. Môže byť takýto názor pravdivý a aké má opodstatnenie? Článok vymedzuje základné pojmy, poskytuje podrobnejší pohľad do problematiky a čitateľovi tak dáva možnosť zodpovedať si položenú otázku.

Kľúčové slová: Jazyk, metajazyk, poznanie, významy, konotácie, literatúra, autoreferencia, film, umenie, dielo

Abstract

Studies of several authors are dedicated to language and metalanguage itself but also its use in literature and art. There also appeared an idea of destruction of literature in the moment, when it starts to deal with itself by means of language and thus point the finger out at itself. Is it possible that such an opinion may be true and what is its justification in that case? The article gives basic terms and in a manner provides the reader with a more detailed insight to the issue and a possibility to answer the given question.

Key words: Language, metalanguage, cognition, meanings, connotations, literature, autoreference

SKRATKY A SKRATKOVÉ SLOVÁ (NA RUSKOM A SLOVENSKOM MATERIÁLI)

Gabriela Rechteríková

Abstrakt

Autorka upozorňuje na skratky a skratkové slová v systéme slovnej zásoby potrebnej študentom vysokých škôl, aby boli schopní porozumieť písanému textu a dorozumieť sa v cudzom jazyku v priebehu vysokoškolského štúdia so svojimi rovesníkmi, ale aj po absolvovaní VŠ štúdia vo svojej odbornej praxi. Ide o skratky a skratkové slová frekvencované či už v hovorovom prejave alebo v písomnom styku. Snaží sa ich zatriediť a zjednodušiť ich percepciu. Ďalej sa

zaoberá novými skratkami, ktoré vznikajú v súvislosti s používaním informačných technológií (IT) alebo v rámci mládežníckeho slangu.

Kľúčové slová: skratky a skratkové slová, spôsoby a účel tvorenia, používanie v praxi

Абстракт

Автор обращает внимание на аббревиации и сокращённые слова в лексической системе студентов вузов, необходимые им для понимания письменного текста и возможности договориться на иностранном языке в течение учебно-воспитательного обучения языку со своими ровесниками, но также и после окончания вуза в своих профессиональных областях. Речь идёт об аббревиатурах и сокращённых словах, часто имеющих место как в разговорной речи, так и письменном контакте. Автор старается распределить их по группам и облегчить их понимание. Далее он занимается новыми аббревиациями, возникающими в процессе применения ИТ, или же в молодёжном жаргоне.

Ключевые слова: аббревиатуры и сокращённые слова, способ и повод возникновения, употребление на практике

DIDAKTIKA A METODIKA VYUČOVACÍCH A CUDZÍCH JAZYKOV

DIDAKTISCHE ANWENDUNGSMÖGLICHKEITEN VON PODCASTS IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Zoltán Bodnár

Abstrakt

Cieľom príspevku je predstaviť didaktické využitie podcastu vo vyučovacom procese cudzieho jazyka. Na začiatku článku je krátko predstavený pojem podcast, vznik podcastingu ako aj technické predpoklady, ktoré umožňujú a zároveň aj automatizujú jeho príjem pomocou počítača a internetu. Ťažiskom článku sú didaktické možnosti nasadenia audio a videopodcastov pred, počas a po počúvaní s porozumením v rámci vyučovania cudzieho jazyka. Tiež sú spomenuté niektoré výhody a nevýhody prepisu počúvaného textu, ktorý môže byť východiskom pre vhodné formy cvičení, pričom sa nezabúda ani na stratégie a štýly počúvania s porozumením.

Kľúčové slová: podcast, cudzí jazyk, počúvanie s porozumením, autenticita, interaktivita, DaF

Abstract

Der vorliegende Artikel stellt kurz den Begriff „Podcast“ dar und schildert die notwendigen technischen Voraussetzungen, mit denen der Empfang von Podcasts ermöglicht und automatisiert werden kann. Als Schwerpunkt befasst sich der Beitrag mit didaktischen Einsatzmöglichkeiten von Audio- bzw. Video-Podcasts, während und nach dem Hören im Sprachunterricht. Es werden einige Vor- und Nachteile der Transkription von Hörtexten erwähnt, die für Podcasts geeignete Übungsformen aufzeigen. Dabei wird natürlich auch die Rolle der Hörstrategien und -stile betont, wobei die Integration der Fertigkeiten eine wichtige Rolle spielt.

Schlüsselwörter: Podcast, Fremdsprache, Hörverstehen, Authentizität, Interaktivität, DaF

K PROBLEMATIKE KOMUNIKÁCIE A KOMUNIKAČNÝCH ŠTRUKTÚR VO VYUČOVANÍ ANGLICKÉHO JAZYKA

Martina Šipošová

Abstrakt

Autorka sa v článku zaoberá špecifickosťou komunikácie vo vyučovaní anglického jazyka, ktorá spočíva v tom, že komunikácia v tomto jazyku je nielen prostriedkom, ale aj cieľom výchovno-vzdelávacieho procesu a je realizovaná so zreteľom na osobitosť diskurzu cudzojazyčnej triedy. Autorka predstavuje typológiu komunikačných štruktúr a vlastné zistenia z výskumu ich uplatňovania vo vyučovaní anglického jazyka v 3. ročníkoch gymnázií Žilinského kraja.

Kľúčové slová: pedagogická komunikácia, komunikácia vo vyučovaní anglického jazyka ako cudzieho jazyka, diskurz cudzojazyčnej triedy, komunikačná štruktúra

Abstract

The article deals with the essence of EFL classroom communication which is determined by the fact that EFL verbal communication is not only the pedagogical tool but also the goal of EFL teaching-learning and it takes place in the specific classroom discourse. The author introduces the taxonomy of communication structures and her own research findings from the third grade of grammar schools in the town of Žilina.

Key words: pedagogical communication, EFL classroom communication, EFL classroom discourse, communication structure

TRANSLATOLÓGIA

AKO PREKLADAŤ DO ANGLIČTINY ADJEKTÍVUM ODBORNÝ

Milada Pauleová

Abstrakt

Základné delenie literatúry na umeleckú a odbornú je dnes nedostačujúce. V príspevku si rozoberieme definície i súčasnú problematiku tohto pojmu. V ďalšej časti príspevku rozoberáme problém prekladu slovného spojenia odborná literatúra a iné adjektívno-nominálne väzby odvodené od prídavného mena odborný do angličtiny, čo si vyžaduje konkrétnejšie či bližšie určenie typu textu a dobrú znalosť obsahu pojmu.

Kľúčové slová: odborná literatúra, vedecký text, literatúra faktu, neliterárny text, preklad

Abstrakt

The basic division of literature in fiction (belles-lettres) and non-fiction (professional literature) is not sufficient today. The paper deals with the definition found in various English dictionaries, and focuses on various types of texts in detail, including scientific literature and other specialized texts. We present examples of non-fiction, non-literary texts that include user manuals, research papers, company letters, textbooks, research papers, etc.

Keywords: specialist text, professional text, scientific literature, non-fiction, technical translation

PREKLADATEĽSKÁ ANALÝZA A JEJ EXTERNÉ A INTERNÉ TEXTOVÉ FAKTORY

Katarína Seresová

Abstrakt

Príspevok sa venuje problematike prekladateľskej analýzy, ktorú zaradujeme do oblastí translatológie. Prekladateľská analýza textových externých a interných faktorov prispeje k znalosti externých a interných textových faktorov východiskového textu a umožní prekladateľovi lepšie pochopiť samotný text, jeho funkciu a cieľ, ktorý chce objednávatel' prekladu dosiahnuť a tak bude v plnej miere zodpovedať prekladateľskej objednávke.

Kľúčové slová: preklad, prekladateľská textová analýza, externé textové faktory, interné textové faktory

Abstract

Dieser Beitrag wird der Problematik der Übersetzungsrelevanten Textanalyse gewidmet. Die Übersetzungsrelevante Textanalyse der textinternen und textexternen Faktoren trägt zur Kenntniss der textinternen und textexternen Faktoren des Ausgangstextes bei und ermöglicht dem Translator den Text, seine Funktion und Ziel, den er erreichen möchte, besser zu begreifen und somit einen Zieltext zu erstellen, der dem Übersetzauftrag völlig entspricht.